**ОТЗЫВ**

**научного руководителя на магистерскую диссертацию**

**Вершининой Марии Александровны**

**«Реалии правовой культуры как проблема перевода (на материале американских романов в жанре судебной драмы)»**

Работа М.А. Вершининой посвящена проблеме исследования правовых реалий и стратегий их перевода в художественном тексте. Данная тема **отличается актуальностью**, **теоретической значимостью** и **междисциплинарным характером**. Существенные различия между правовыми системами России и США проявляются в наличии большого количества правовых реалий, данный класс единиц пересекается, с одной стороны, с культурными реалиями, и, с другой стороны, с юридическими терминами, в связи с чем возникает необходимость определить статус правовых реалий, их специфические особенности и типологию. Не менее интересна проблема перевода правовых реалий в неспециальном тексте, к тому же она имеет несомненный практический интерес в связи с широкой популярностью жанра судебной драмы в литературе, в кино и на телевидении. Таким образом, решение поставленных задач потребовало от автора глубокой проработки научной литературы в области переводоведения, лексикологии, лингвокультурологии, юрислингвистики.

В **теоретической части** работы автор определяет понятие «реалия», его признаки и свойства, отграничивает данное понятие от других классов лексики, таких как безэквивалентная лексика, термины и др., сопоставляет различные классификации реалий, рассматривает понятие «правовых реалий» и их типы, описывает особенности жанра «судебной драмы», описывает способы перевода реалий. Критический обзор научной литературы отличается логичностью, последовательностью и глубиной. М.А. Вершинина продемонстрировала хорошее знание относящейся к тематике исследования литературы и умение грамотно с ней работать, критически мыслить и делать самостоятельные выводы.

В **практической части** исследования автором проведен анализ материала в количестве 136 примеров правовых реалий в произведениях Э.С. Гарднера и их переводов на русский язык. Следует отметить, что многие романы Э.С. Гарднера переводились неоднократно, что дало автору возможность провести сопоставительный анализ способов перевода одной и той же реалии. Также М.А. Вершинина в ряде случаев не ограничивается критикой имеющегося перевода, но предлагает свой вариант, что также является достоинством работы. Автор приводит собственную классификацию реалий, сопровождаемую анализом примеров, и рассматривает способы перевода реалий, убедительно показывая, как те или иные факторы определяют переводческую стратегию. Иллюстративный материал сопровождается достаточно подробным комментарием с привлечением дефиниций из специальных глоссариев. Проведенный анализ отличается убедительностью и глубиной, учитывая непростой предмет исследования, требующий специальных знаний в области двух правовых культур.

В **заключении** обобщаются основные выводы, сделанные в ходе исследования. Поставленные в работе задачи были успешно выполнены, и М.А. Вершининой удалось внести свой вклад в проблему изучения стратегий перевода правовых реалий в художественном тексте. В процессе написания своей магистерской диссертации М.А. Вершинина проявила себя увлеченным и добросовестным исследователем.

Текст магистерской диссертации Вершининой Марии Александровны прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Таким образом, работа М.А. Вершининой представляет собой законченное самостоятельное исследование, соответствует всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускников филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает высокой оценки.

Старший преподаватель кафедры

английской филологии и перевода

филологического факультета СПбГУ к.ф.н. Н.П. Силинская